Porównanie tłumaczeń Izajasza 33:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie zobaczysz już ludu zuchwałego,\* ludu niezrozumiałej mowy, (trudnej) do słuchania, bełkoczącego językiem trudnym do pojęcia.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie zobaczysz już ludu zuchwałego, ludu niezrozumiałej mowy, trudnej do słuchania, bełkoczącego językiem zbyt trudnym, by go pojąć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie zobaczysz już okrutnego ludu, ludu o ciemnej, niewyraźnej mowie, o bełkotliwym i niezrozumiałym języku. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ludu okrutnego nie oglądasz, ludu głębokiej mowy, któregoś nie słyszał, i języka obcego, któregobyś nie rozumiał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ludu niewstydliwego nie ujźrzysz, ludu wysokiej mowy: tak żebyś nie mógł rozumieć wymowy języka jego, w którym żadnej mądrości nie masz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie ujrzysz już ludu zuchwałego, ludu o niewyraźnej mowie, nie do uchwycenia uchem, o bełkotliwym i niezrozumiałym języku. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie ujrzysz już ludu zuchwałego, ludu o niejasnej mowie, bełkoczącego niezrozumiałym językiem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie zobaczysz już zuchwałego ludu, narodu o mowie niewyraźnej, aby ją zrozumieć, języka bełkotliwego, nie do pojęcia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Już nie zobaczysz ludu zuchwałego, ludu o zawiłej mowie, bełkoczącego niezrozumiałym językiem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Już nie zobaczysz ludu zuchwałego, ludu o ciemnej, niezrozumiałej mowie, języku bełkotliwym, którego pojąć nie można. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | малий і великий нарід? З яким не радилися, ані не знав (нарід) з глибоким голосом, щоб не чув зогиджений нарід, і немає розуму в того, що слухає. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie zobaczysz już zuchwałego ludu, ludu zbyt ciemnej mowy, by go zrozumieć; ludu, co bełkoce bezmyślnym językiem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie zobaczysz butnego ludu, ludu o zbyt głębokiej mowie, by można było słuchać, o bełkotliwym języku, którego nie rozumiesz. |

1. 1) zuchwałego, נֹועָז (no‘az), hl: (1) silnego, od עָזָז (‘azaz); (2) mówiącego obcym językiem, לֹועֵז (lo‘ez) od לעז , zob. <x>230 114:1</x>. [↑](#footnote-ref-2)